

HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE

Introductive song. (sigla suonata dall'orchestra)

INTRODUCTION

Narrator 1: Harry Potter is an orphan boy: his parents were murdered by Lord Voldemort, the most evil wizard of his time. Harry's mother gave her life to save him and this strong sacrifice worked as a powerful spell! Voldemort was nearly destroyed and disappeared. A scar on Harry's forehead, is the only injury left on his body during that terrible night. And this scar becomes a symbol for all the magic community: it means the triumph of love over evil. Harry represents the hope for a better world, a world of love, peace and justice.

Translator 1: Harry Potter è un orfano: i suoi genitori sono stati assassinati da Lord Voldemort, il mago più malvagio del suo tempo. La madre di Harry ha dato la vita per salvarlo e questo grande sacrificio ha funzionato come un potente incantesimo! Voldemort viene quasi distrutto e scompare. Una cicatrice sulla fronte di Harry è l'unica ferita impressa sul suo corpo in quella terribile notte. E questa cicatrice diventa un simbolo per tutta la comunità magica: essa significa il trionfo del bene sul male. Harry rappresenta la speranza per un mondo migliore, un mondo di amore, pace e giustizia.

Narrator 2: Harry lives with his aunt, Mrs. Dursley, his uncle, Mr Dursley and Dudley, his cousin. They treat him very badly. They don't love the poor boy, because he reminds them of his parents: a wizard and a witch! The Dursleys despise the world of magic and have nothing to do with it.

Translator 2: Harry vive con sua zia, la Sig.ra Dursley, suo zio, il Sig. Dursley e Dudley, suo cugino. Lo trattano molto male. Essi non amano il povero ragazzo perché ricorda loro i suoi genitori: un mago e una strega! I Dursley disprezzano il mondo magico e non hanno niente a che fare con esso.

SCENE 1: Dudley's birthday

NARRATOR 3 : Nearly ten years have passed since the Dursley find their nephew on the front step, yet Harry Potter is still there. It is early in the morning. Petunia wakes up Harry to make him prepare the breakfast. Everything must be perfect: it is Dudley's birthday! Harry is sleeping in the cupboard under the stairs.

TRANSLATOR 3 : Sono passati quasi dieci anni da quando i Dursley trovano il loro nipote sul gradino di casa, eppure Harry Potter abita ancora lì! È mattina presto. Petunia sveglia Harry per fargli preparare la colazione. Tutto deve essere perfetto: è il compleanno di Dudley! Harry sta dormendo nel ripostiglio sotto la scala.

AUNT PETUNIA: Up! Get up! Now!

Harry si sveglia di soprassalto. La zia continua a bussare alla porta.

AUNT PETUNIA: Up!! Are you up, yet?

HARRY: Nearly...

AUNT PETUNIA : Well, quickly! Look after the bacon and don't you dare let it burn, I want everything perfect on Duddy's birthday!

Harry scende lentamente dal letto e comincia a cercare i calzini. Una volta vestito, va in cucina. Il tavolo è quasi del tutto ricoperto dai regali per Dudley.

Anche zio Vernon è in cucina. Sta leggendo il giornale.

UNCLE VERNON : Comb your hair boy!

Harry si sistema i capelli con la mano. Dudley e zia Petunia entrano.

DUDLEY: (contando i regali) Thirty-six!! (guardando i genitori) They are two less than last year!!

PETUNIA: Oh don't worry Duddy! We'll buy you another two presents while we're out today. Is that all right? And here's Auntie Marge's present.

DUDLEY: So I'll have thirty-nine presents...uhm.. ok it's all right!

VERNON: Listen dear, Mrs. Figg can't take Harry this afternoon...we'll have to take him to the zoo.

To Harry:

VERNON: I'm warning you boy...any funny business, anything at all...and you'll be in that cupboard from now until Christmas!

HARRY: I'm not going to do anything Uncle! Believe me!

SCENE 2: At the zoo

In scena ci sono delle gabbie con ragazzi vestiti da animali dello zoo.

NARRATOR 4 : Uncle Vernon doesn't believe him. The problem is that strange things often happen around Harry. It is a sunny Saturday and the zoo is crowded with families. They walk up and down looking at the animals. When they arrive at the reptile house something really strange happens to Dudley!

TRANSLATOR 4: Zio Vernon non gli crede. Il problema è che spesso succedono cose strane intorno a Harry. E' un Sabato soleggiato e lo zoo è pieno di famiglie. Harry e i Dursley passeggiano su e giù osservando gli animali. Quando arrivano al rettilario, a Dudley succede qualcosa di veramente strano...

Harry e I Dursley si avvicinano alle gabbie e osservano gli animali. Nel frattempo gli animali si muovono e fanno versi. Dudley mima un gorilla che si gratta la testa. Nel rettilaio ci sono lucertole e serpenti (cobras, boas and pythons)

DUDLEY: Look, that gorilla is scratching its head! Hahahaha (and mime it) And look at those lions...they are fighting! Roaaarr hahahaha. Mum, Dad....there are so many lizards and snakes here! Where is the cobra? Where is the python?

PETUNIA: Here they are dear! Look!

Dudley si avvicina alla gabbia del serpent più grande del rettilaio. E' un boa. Il serpent sta dormendo.

DUDLEY : Make it move Dad!

VERNON : I think it's sleeping Dudley.

DUDLEY: Make it move...now!!

Uncle Vernon picchietta sul vetro, ma il serpente non si muove.

DUDLEY : Oh, this snake is so boring! Let's go on!

Harry si avvicina al serpente e lo guarda. Improvvisamente il serpente apre gli occhi e lentamente solleva la testa. Guarda Harry e gli fa l'occhiolino. Harry sgrana gli occhi! Lo osserva di nuovo e gli ricambia l'occhiolino. Il serpente guarda verso zio Vernon e Dudley e solleva gli occhi al cielo.

HARRY : I know. It must be really annoying. (Il serpente annuisce vigorosamente) Where do you come from, anyway?

THE BOA : I'm from Brazil.

HARRY : Is it nice there?

THE BOA : I have never been to Brazil. I was bred in the zoo.

Dudley si accorge che Harry sta parlando con il serpente.

DUDLEY : Mum! Dad! Look..Harry is talking to the snake and it's moving! Out of the way, you!

Dudley spinge Harry e lo fa cadere sul pavimento. Harry socchiude gli occhi. (sound for magic) Dudley è appoggiato al vetro, quando improvvisamente questo scompare; il serpente striscia fuori e Dudley si ritrova imprigionato dentro al rettilaio. La gente si accorge del serpente e scappa urlando.

THE BOA : Brazil, here I come! Thankssss amigo!

PETUNIA : Ahhhh! My little Duddy! Help! Help!

DUDLEY : Mum! Help! Take me out from here!

VERNON : (furious) Harry, what have you done ! Let's go home, and then you will stay in your cupboard three days without meals!

SCENE 3: The letters from no one

NARRATOR 1 : At the Dursleys ' house arrives a letter for Harry. Uncle Vernon doesn't want Harry get this letter and throws it away. But nothing can stop the arrival of the letters, every day lots of letters are thrown inside the house from hundreds of owls! Uncle Vernon decides to leave their home for a shack on the top of a large rock out at sea. Aunt Petunia and Dudley think Vernon is gone mad! Harry's Uncle believes nobody can deliver the letters there...but he is wrong! On Harry's eleventh birthday, a giant, named Hagrid ,arrives....

TRANSLATOR 1 : A casa dei Dursleys arriva una lettera per Harry. Zio Vernon non vuole che Harry abbia la lettera e la butta via. Niente riesce a fermare l'arrivo delle lettere, ogni giorno molte lettere vengono gettate dentro la casa da centinaia di gufi! Zio Vernon decide di partire per una capanna in cima ad una grande roccia in mare. Zia Petunia e Dudley pensano che Vernon sia impazzito, ma egli crede che nessuno possa consegnare delle lettere in quel posto...in realtà si sbaglia! Il giorno dell'undicesimo compleanno di Harry, arriva un gigante di nome Hagrid...

Una lettera viene gettata dentro alla casa, sul tappetino all'ingresso. Harry e I Dursleys stanno facendo colazione in cucina.

VERNON : Get the mail Dudley. (sta leggendo il giornale)

DUDLEY: Make Harry get it.

VERNON : Get the mail Harry!

Harry raccoglie la lettera. E' molto sorpreso! Non aveva mai ricevuto una lettera prima!

HARRY : A letter for me? Who can be? I have no friends, no other relatives.. “Mr. Harry Potter, the cupboard under the stairs, 4 Privet Drive, Little Whinging, Surrey.” Yes, it's me!

DUDLEY : Dad! Dad, Harry's got something!

VERNON : Give me that letter Harry!

HARRY : No! It's mine!

Vernon strappa la lettera dalle mani di Harry.

HARRY : Uncle, give me my letter! It is mine!

VERNON : Who is writing to you? Let's see.... P – P – Petunia!!

PETUNIA : Oh my God, Vernon! Look at the address, how can they know where Harry sleeps?

VERNON : Shhh Petunia, the boys!! OUT of the kitchen both of you! OUT!

Harry e Dudley escono dalla cucina ma si mettono in ascolto...

VERNON : Perhaps they are spying us! We won't do anything! Let's see what happens!

Vernon si siede e torna a leggere il giornale, Petunia pulisce la cucina e Dudley e Harry entrano nella stanza. Improvvisamente decine di lettere entrano in casa da sotto la porta, attraverso la finestra, giù dal camino.....lettere, lettere, lettere dappertutto! Vernon e Petunia cercano di evitare che i ragazzi prendano le lettere! Si tirano gli abiti e si corrono dietro! Confusione in scena!

VERNON: Harry, stop! Give me the letters! Come here!

HARRY : No! Let me read them! They are mine! Mine!

DUDLEY : I want to read them too!

PETUNIA : Stop! Stop!

VERNON : Petunia, we must leave! Harry! Dudley! Come here!

VERNON : I want you all back here in five minutes, ready to leave!
We're going away, just pack some clothes!

Si chiude il sipario.

Cambio di scena: una capanna sullo scoglio.

I Dursley e Harry stanno dormendo. Improvvisamente si sente un BOOM alla porta! Si svegliano spaventati! BOOM! La porta cade a terra! Un gigante li osserva dalla soglia di casa!

HAGRID : Harry! How are you, boy? Last time I saw you, you was only a baby! Now, you look a lot like your dad, but you have got your mum's eyes!

VERNON : I demand that you leave at once, sir!

HAGRID : Ah, shut up Dursley! You, great prune! (stupid)
Anyway Harry, a very happy birthday to you!

HARRY : Thank you, but...who ARE you?

HAGRID : True, I haven't introduced myself. My name is Rubeus Hagrid, Keeper of Keys and Grounds at Hogwarts. Just call me Hagrid!
You certainly know everything about Hogwarts...

HARRY : ehm....no, nothing!

Hagrid è scioccato! Rivolgendosi ai Dursley:

HAGRID : Dursley! This boy knows nothing! Nothing about his world, my world, his parents' world!

HARRY: What world? What do you mean?

HAGRID : Harry, you are a wizard!!

HARRY : I'm what??

HAGRID : Yes, a wizard! Let's read the letter: " Dear Mr. Potter, we are pleased to inform you that you have been accepted at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. You'll find here a list of all necessary books and equipment. Terms begins on September 1. Yours sincerely, Minerva MacGonagall". (scriversi il testo e leggerlo sul serio)

VERNON : He's not going!

HAGRID : I'd like to see a great Muggle like you stop him!

VERNON : We swore when we took him in, we'd put a stop to that rubbish! Umpf, a wizard!

HARRY : You knew? You knew I'm a wizard??

PETUNIA : Of course we knew! My sister was a witch! Then she married that Potter and had you! Of course I knew you'd be just the same, just as strange, just as...as "abnormal". Then your parents blown up and we had to bring you up!

HARRY : Blown up? You told me they died in a car crash!

HAGRID : CAR CRASH?? It's a scandal! Harry Potter doesn't know his own story, when every kids in our world knows his name!

HARRY : But why? What happened?

VERNON : I AM NOT GOING TO PAY FOR THAT STRANGE SCHOOL! He will not go to Hogwarts!

HAGRID: Won't he?

Hagrid punta l'ombrello verso Dudley, un lampo di luce violetta e un secondo dopo Dudley saltella sul posto con le mani sul sedere, ululando di dolore. Harry vede una codina riccioluta da maialino spuntare dai pantaloni del ragazzo!

PETUNIA :Oh, my little baby! Oh, Vernon, look! Oh Dudley, Dudley!

Escono tutti.

HAGRID : Come on Harry, let's go and then I will tell you your story!

Escono anche loro.

SCENE 4 : Diagon Alley

NARRATOR 2 : Hagrid and Harry go to London, in Diagon Alley, to buy books, a magic wand, a cauldron, an owl and all the things he needs for the school year at Hogwarts. Harry is astonished! He can't believe at what he sees: the shops, the things outside them, the people doing their shopping....magic is everywhere! Hagrid and Harry go first to Gringott, the wizards' bank, because Hagrid has to take an important and mysterious thing for Professor Dumbledore and then they have to collect some of the money that Harry's parents have left him! After that, they go shopping.

TRANSLATOR 2: Hagrid e Harry vanno a Londra, in Diagon Alley, per comperare libri, una bacchetta magica, un calderone, una civetta e tutte le cose necessarie per l'anno scolastico a Hogwards. Harry è sbalordito! Non può credere a tutto ciò che vede: i negozi, gli oggetti esposti all'esterno dei negozi, le persone che fanno shopping...la magia è ovunque! Hagrid e Harry vanno prima alla Gringott, la Banca dei maghi, perché Hagrid deve prendere una cosa importante e misteriosa per il Professor Silente e ritirare dei soldi per Harry, che i suoi genitori gli hanno lasciato. Subito dopo vanno a fare compere.

La scena si apre su una strada di mattoni piena di negozi: c'è il negozio di abbigliamento di Madam Malkin, un negozio di libri scolastici, un negozio di calderoni e quello di Olivander, il negozio più famoso di bacchette magiche. In fondo alla strada c'è la Gringott. Alla Gringott lavorano molti folletti.

Hagrid e Harry arrivano alla Gringott. Di fronte alla porta c'è un folletto che dice:

GOBLIN 1 : Enter, stranger, but take heed (to take heed of..= prestare attenzione)of what awaits the sin of greed,
for those who take, but do not earn,
must pay most dearly in their turn.
So if you seek beneath our floors
a treasure that was never yours,
thief, you have been warned, beware
of finding more than treasure there!

HARRY : What does it mean Hagrid?

HAGRID : It means that it's impossible to rob something here at Gringott's! There are lots of magic spells to prevent it and there are even...DRAGONS in front of the most important vaults! (vault = camera blindata)

Harry e Hagrid entrano in banca. Ci sono molti altri folletti che pesano monete, esaminano pietre preziose, compilano moduli. Harry e Hagrid si avvicinano al bancone (counter = bancone di un negozio o banca).

HAGRID : Good morning! We are here to take some money from Mr. Potter's safe.

GOBLIN 2 : Do you have his key, Sir?

HAGRID : Sure! Here it is!

GOBLIN 2 : That seems to be in order.

HAGRID : And I've also got a letter here from Professor Dumbledore. It's about the YOU-KNOW-WHAT in vault seven hundred and thirteen.

Il folletto legge attentamente la lettera

GOBLIN 2 : Very well (restituisce la lettera a Hagrid) I will have someone take you down to both vaults. Griphook! (Unci Unci)

Harry e Hagrid seguono Griphook verso l'uscita. Nel frattempo:

HARRY: What's the You-Know-What in vault seven hundred and thirteen?

HAGRID : I can't tell you that! Very secret! Hogwards business!

Escono di scena. (si salta il pezzo della discesa, chi conosce la storia sa cosa è successo)

NARRATOR 3 : Harry buys a new uniform and finds the right magic wand. He meets Draco Malfoy and understands immediately he doesn't like that boy!

TRANSLATOR 3 : Harry compera una nuova uniforme e trova la bacchetta magica giusta per lui. Incontra Draco Malfoy e capisce subito che quel ragazzo non gli piace per niente!

Harry entra in scena. Vanno nel negozio di Madam Malkin.

MADAM MALKIN :Hogwarts dear? I have all you need for your uniform here! There is another young man being fitted up just now, in fact! (fitting up = far la prova di un vestito e adattarlo) Come with me!

MADAM MALKIN : Do you like this one? Let's try it!

Madam Malkin, fa indossare a Harry una lunga veste e comincia a prendergli la misura.

DRACO MALFOY : Hello. Hogwarts too?

HARRY : Yes!

DRACO : My father's next door buying my books and my mother is looking at wands. Then, I'm going to drag them off to look at racing brooms. I think I'll bully father into getting me one! Have you got your own broom?

HARRY : No.

MADAM MALKIN : Please, dear, don't move!

HARRY : yes, I'm sorry Mrs. Malkin....

DRACO : Play Quidditch at all?

HARRY : No.

DRACO : I do. Father says it's a crime if I'm not picked to play for my House, and I must say, I agree. Do you know what House you'll be in, yet?

HARRY : No.

DRACO : Well, no one really knows until they get there, but I know I'll be in Slytherin, all our family have been! Oh, look at that man!

Hagrid è fuori dalla finestra che sorride a Harry.

HARRY : That's Hagrid! He works at Hogwarts.

DRACO : Oh, I've heard of him. He is a sort of servant, isn't he?

HARRY : He is the gamekeeper. I think he's brilliant!

MADAM MALKIN : I've done, dear!

HARRY : Thank you, Madam Malkin.

DRACO : Well, I'll see you at Hogwarts, I suppose.

HARRY : I suppose too! Goodbye Madam Malkin!

MADAM MALKIN : Goodbye dear!

HAGRID : This is my birthday present for you, Harry!

HARRY : Oh, Hagrid, a snowy owl! It's beautiful! I love it!!

HAGRID : Now we must go to Ollivander's to buy a magic wand!

HARRY: A magic wand! I can't believe it!

Harry e Hagrid entrano nel negozio di Olivander.

OLLIVANDER : Good afternoon!

HARRY : Hello!

OLLIVANDER : Oh my God! You are Harry Potter, aren't you?! You have your mother's eyes. It seems only yesterday she was in here herself, buying her first wand! And that is where...

Olivander tocca la cicatrice a forma di saetta sulla fronte di Harry.

OLLIVANDER : I'm sorry to say I sold the wand that did it.. a very powerful wand! Anyway, let's find a wand for you, Mr. Potter!
Let's try this!

Harry muove la bacchetta ma non succede niente.

OLLIVANDER : No, no...this is not right for you! What about this?

Idem.

OLLIVANDER : I wonder....yes, why not! Unusual combination: holly and phoenix feather, eleven inches, fine and powerful!

Harry prende la bacchetta e la solleva sopra la testa e scintille rosse e oro escono dalla punta della bacchetta! (come rendere l'effetto?)

OLLIVANDER : Oh bravo!! Yes, very good! Well well well! How curious!

HARRY : Sorry, but what is curious?

OLLIVANDER : I remember every wand I've ever sold, Mr. Potter. The phoenix whose tail feather is in your wand, gave another feather, just one other. It is very curious indeed, that YOU should be destined for this wand, when its brother gave you that scar! The wand chooses the wizard, remember! I think we must expect great things from you, Mr. Potter!

Si chiude il sipario.

SCENE 5 : The Journey from Platform nine and three-quarters.

NARRATOR 4 : Harry is at King's Cross Station, but he can't find Platform nine and three-quarters. He doesn't know what to do when, suddenly, he sees a group of people: a mother talking to four boys, all with flaming red hair! A small girl is holding her mother's hand. Harry asks the woman how to get onto the platform and she, very kindly, invites Harry to stay with Ron, who's going for his first time to Hogwarts too, and follow him. Harry gets on the train with Ron and, once there, he meets Hermione and Neville. He understands, then, that Draco Malfoy and his friends are not good boys and he doesn't like them. At Hogwarts' station they find Hagrid: he's waiting for the first year students. Following him, they get on little boats and arrive at the castle, gliding across a lake.

TRANSLATOR 4 : Harry è alla stazione di King's Cross, ma non riesce a trovare la Piattaforma nove e tre quarti. Non sa cosa fare, quando improvvisamente vede un gruppetto di persone: una madre che sta parlando a quattro ragazzi, tutti con fiammanti capelli rossi! Una bambina tiene per mano la madre. Harry chiede alla donna come arrivare alla Piattaforma nove e tre quarti e lei, molto gentilmente, lo invita a seguire Ron, anche lui per la prima volta a Hogwarts. Harry sale in treno e, una volta a bordo, fa facilmente amicizia con Ron, Hermione e Neville. Capisce anche che Draco Malfoy e i suoi amici non sono bravi ragazzi e non gli piacciono per niente. Alla stazione di Hogwarts trovano Hagrid che è venuto a prendere gli studenti del primo anno. Lo seguono a bordo di piccole barche che, scivolando tranquillamente sul lago, li portano al castello.

Prima scenografia: la stazione di King's Cross, con la barriera da attraversare.

Harry entra in scena con il baule e la civetta e cerca la Piattaforma nove e tre quarti. Vede il binario 9 e il 10 e non sa dove andare. Entrano in scena Ron, i fratelli, la sorella e la madre. Stanno tutti spingendo dei bauli.

MRS. WEASLEY : Now, what's the Platform number?

GINNY : Nine and three-quarters. Mom, can't I go....

MRS. WEASLEY : You are not old enough, Ginny.

GINNY : Please mum...I want to go with them!

MRS. WEASLEY : You can't Ginny! Now, be quiet. All right Percy, you go first!

PERCY :Goodbye mum!

Percy si affretta verso la barriera tra i binari 9 e 10 e scompare! Harry è sbalordito!

MRS. WEASLEY: Fred, you next! And then you George!

FRED AND GEORGE : Bye mum!

I gemelli attraversano la barriera e scompaiono.

HARRY : Excuse me...

MRS. WEASLEY : Hello dear. First time at Hogwarts? Ron is new too.

HARRY : The thing is...the thing is..I don't know how to ...

MRS. WEASLEY : How to get onto the platform? Don't worry! All you have to do is walk straight at the barrier between platform nine and ten. Don't stop and don't be scared, that's very important! Go on now, before Ron!

Harry corre verso la barriera e scompare. Si chiude il sipario.

Cambio di scena: c'è un treno, un cartello che indica "Hogwarts Express" ed un altro che indica "Platform nine and three quarters". Ci sono anche tre carrozze. Molte persone camminano avanti e indietro, alcuni studenti si sporgono dalle finestre per parlare con i loro parenti. Due carrozze sono piene di ragazzi. Harry va in cerca di una carrozza vuota. La famiglia Weasley entra in scena.

Harry sta cercando di sollevare il baule.

FRED : Do you want a hand?

HARRY : Yes, please!

FRED : Hey George! Come here and help!

HARRY : Thanks!

GEORGE : What's that? Blimey...are you...?

FRED : Oh God! He is Harry Potter!

HARRY : Yes, I am!

MRS WEASLEY : Fred, George! Come here!

I gemelli escono di scena e Harry si siede. Il treno comincia a muoversi.
(proiettare un paesaggio in movimento)

RON : Anyone sitting there? Everywhere else is full.

HARRY : No, it's free. You can sit here.

RON : Are you really Harry Potter?

HARRY : Yes, I am.

RON : And have you really got..you know.. (indica la fronte)

HARRY : Yes I have! Look! But I remember nothing...

RON : Wow!

Entra la signora del carrello di dolciumi.

WOMAN : Something to eat or to drink ?

RON : Oh, no, thanks. I have sandwiches...

WOMAN : And you dear?

HARRY : Yes, please! Give me some of everything!

WOMAN : Oh my God! Are you sure? Here you are!

RON : Hungry..are you?

HARRY : I'm starving!! Ron, take anything you like! Go on!

RON : Oh thank you!!

WOMAN : Goodbye dears!

HARRY AND RON : Goodbye Madam!

Mangiano i dolci. Qualcuno bussa alla porta. Entra un ragazzo in lacrime.

NEVILLE : Sorry...have you seen a toad?

RON AND HARRY : No, we haven't!

NEVILLE : I've lost him! He keeps getting away from me!

HARRY : Don't worry, you'll find it! What's your name?

NEVILLE : My name's Neville Longbottom.

RON : Hi Neville! I'm Ron Weasley and this is Harry Potter!

NEVILLE : Harry Potter??

HARRY : Yes, I am!

NEVILLE : Nice to meet you Harry and Ron. See you later!

RON : Harry, what about if we try to turn yellow my lazy mouse? Look!

Ron alza la bacchetta per fare l'incantesimo, ma proprio in quel momento entra una ragazza.

HERMIONE : Hello, have you seen a toad? Neville is looking for his toad...

RON : No, we've already told him we haven't seen it!

HERMIONE : Oh, are you doing magic? Let's see it!

RON : Ehm..all right! "Sunshine, daisies, butter mellow
Turn this stupid, fat rat yellow"

Agita la bacchetta, ma non succede niente.

HERMIONE : Are you sure that's a real spell? Well, it's not very good, is it? I've tried a few simple spells just for practice. Nobody in my family's magic at all, it was ever such a surprise when I got my letter! I've learned all our course books by heart, of course! I just hope it will be enough! I'm Hermione Granger, by the way.. Who are you?

RON : I'm Ron Weasley!

HARRY : Ehm.. I'm Harry Potter!

HERMIONE : Are you really? I know all about you! I got a few extra-books and you are in "Modern Magical History" and "The rise and fall of the dark arts"!

HARRY : Am I?

HERMIONE : Goodness! Didn't you know? Do either of you know what House you'll be in? I hope I'm in Gryffindor. Ok, you had better change, we are nearly arrived! See you soon!

RON : Whatever House I'm in, I hope she's not in it!

HARRY : What House are your brothers in?

RON : Gryffindor. Mom and Dad where in it too. I don't know what they'll say if I'm not!

Si aprono di nuovo le porte dello scompartimento.

DRACO MALFOY : Is it true? They're saying that Harry Potter is in this compartment. So it's you! Is it?

HARRY : Yes!

DRACO : Oh, this is Crabbe and this is Goyle, and my name's Malfoy, Draco Malfoy!

Ron sniggers (ridacchiare)

DRACO : Think my name's funny, do you? No need to ask who you are. My father told me all the Weasleys have red hair, freckles and more children than they can afford. (to Harry) You'll soon find out some wizarding families are much better than others, Potter. You don't want to go making friends with the wrong sort! I can help you there!

Tende la mano verso Harry, che non gliela stringe!

HARRY : I think I can tell who the wrong sort are for myself, thanks!
(coolly)

DRACO : I'd be careful if I were you, Potter. Unless you're a bit politer you'll go the same way as your parents!

Harry and Ron si alzano di scatto.

RON : Say that again!

DRACO : Oh, you're going to fight us, are you?

HARRY: Unless you get out now!

DRACO : Crabbe, Goyle, let's go! Be careful, you two!

Hermione enters.

HERMIONE : What's happening here! I heard noises!

RON : Yes, it was Malfoy with his body guards! I've heard of his family. They were some of the first to come back to our side after YOU-KNOW-WHO disappeared. Said they'd been bewitched....My father doesn't believe it! (To Hermione) Can we help you with something ?

HERMIONE : You'd better hurry up and put your robes on!

RON : Can you leave, please, while we change?

HERMIONE : All right! You've got dirt on your nose, by the way, did you know?

Ron si pulisce il naso. I due ragazzi indossano le uniformi.

Una voce esterna annuncia: "We will be reaching Hogwarts in five minutes. Please leave your luggage on the train".

Si chiude il sipario.

SCENE 6 :The Sorting Hat

NARRATOR 1 : Harry and his friends arrive at Hogwarts. They are guided by Professor McGonagall into the Great Hall to be sorted into their Houses. The Sorting is a very important ceremony because their House will be something like a family. The four Houses are: Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw and Slytherin. At the castle live also four ghosts, one for each House. Ron, Hermione, Neville and Harry are assigned to Gryffindor, while Draco, Crabbe and Goyle to Slytherin. Harry is very happy to have a House, a new family and three best friends! He feels that everything in his life is changing forever!

TRANSLATOR 1 : Harry e I suoi amici arrivano a Hogwarts. Vengono guidati dalla professoressa McGranitt dentro la Sala Grande per essere assegnati alle loro Case. La cerimonia dello Smistamento è molto importante, perché le Case rappresenteranno per loro una specie di famiglia. Le quattro Case sono: Grifondoro, per i coraggiosi di cuore e cavalieri d'animo, Tassorosso, per coloro che con pazienza lavorano duramente, Corvonero, per i ragazzi svegli e pronti di mente, che usano la ragione e la sapienza, e infine Serpeverde, per gli astuti e i superbi che aspirano a grandi cose ed onori. Ron, Harry, Hermione e Neville vengono assegnati a Grifondoro, mentre Draco, Tiger e Goyle vengono scelti per Serpeverde. Nel castello vivono anche quattro fantasmi, uno per ogni casa. Harry è felice di avere una casa, una nuova famiglia e tre migliori amici! Sente che tutto nella sua vita sta per cambiare.

Scenografia della sala grande del castello: 4 tavolate preparate con piatti ecc., sullo sfondo scenografia dell'anno scorso. In mezzo, uno sgabello con sopra il cappello parlante. Ai tavoli sono seduti altri ragazzi, tra cui i gemelli, Lee Jordan, Seamus e Percy al tavolo dei Grifondoro. Di spalle alla scenografia c'è il tavolo dei professori, con Silente in mezzo, Piton, Raptor, Sprite, Vitious and Hagrid. Entra la professoressa McGranitt seguita dai ragazzi del primo anno.

PROF. MCGONAGALL : Welcome to Hogwarts! The Sorting is a very important ceremony because, while you are here, your House will be something like your family. You will have classes with the rest of your House, sleep in your House dormitory and spend free time in your House common room. The four Houses are called Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw and Slytherin. Let's start! Abbott Hannah!

Abbott Hannah si siede sullo sgabello e si infila il cappello parlante, il quale, quasi subito grida (voce esterna):

SORTING HAT : Hufflepuff!

I ragazzi ai tavoli applaudono sempre ai nuovi arrivati.

PROF. MCGONAGALL : Boot Terry!

SORTING HAT : Ravenclaw!

PROF. MCGONAGALL : Brown Lavender!

SORTING HAT : Gryffindor!

PROF. MCGONAGALL : Crabbe and Goyle!

SORTING HAT : Slytherin!

PROF. MCGONAGALL : Granger Hermione !

SORTING HAT : Gryffindor!

PROF. MCGONAGALL : Neville Longbottom!

SORTING HAT : Gryffindor!

PROF.MCGONAGALL : Malfoy Draco!

SORTING HAT : Slytherin!

PROF. MCGONAGALL : Potter Harry!

SORTING HAT : Hmm... Difficult, very difficult! Plenty of courage, I see. Not a bad mind either. There's talent...now, that's interesting! Where shall I put you?

HARRY : Not Slytherin! Not Slytherin!

SORTING HAT : Not Slytherin, eh? Well, if you are sure, better be Gryffindor!

FRED, GEORGE, LEE, SEAMUS : We have Potter! We have Potter!

PROF. MCGONAGALL : Weasley Ron!

SORTING HAT : Gryffindor!

La Prof. McGranitt porta via il cappello e si siede al tavolo degli insegnanti.

ALBUS DUMBLEDORE : Welcome to a new year at Hogwarts! Enjoy your lunch!

Tutti cominciano a mangiare chiacchierando...improvvisamente entrano 4 fantasmi: Nick-Quasi-Senza-Testa, il Frate Grasso, il Barone Sanguinario e la Dama Grigia. Passeggiano fra i tavoli, i ragazzi all'inizio si spaventano, ma poi fanno amicizia. (come realizzare i fantasmi?)

NEARLY HEADLESS NICK : That does look good! I haven't eaten for nearly five hundred years! I don't need to, of course, but one does miss it! My name's Sir Nicholas de Mimsy-Porpington! At your service! I'm the Gryffindor ghost!

RON : I know who you are! My brothers told me about you! You are Nearly-Headless-Nick!

NEARLY-HEADLESS-NICK : I would prefer you to call me Sir Nicholas!

I fantasmi se ne vanno. Harry incrocia lo sguardo di Piton: suono che si associerà alla cicatrice che duole.

HARRY : Ouch!! (si tocca la cicatrice)

PERCY : What is it?

HARRY : No, nothing! Who's that teacher talking to Professor Quirrel?

PERCY : That's Professor Snape! He teaches Potions, but he doesn't want to..everyone knows he would like to teach the Dark Arts!

ALBUS : Ehm..just a few more words! First years should note that the forest on the grounds is forbidden to all pupils! Quidditch trials (prove) will be held in the second week of the term. Finally I must tell you that this year, the third-floor corridor is forbidden to everyone! And now..go to bed! Goodnight!

The curtain drops.

SCENE 7 : The Potions Master

NARRATOR 2 : Harry attends different lessons during his first week of school, but he understands immediately that Professor Snape hates him, and he doesn't know why! One afternoon, Hagrid invites him to have a tea. Harry reads the newspaper and discovers that someone had tried to rob Gringotts and that nothing had been taken, because the vault, that was searched, had been emptied the same day! Harry thinks that none of the lessons he has attended during the week has given him as much to think about, as tea with Hagrid. Had Hagrid collected that package just in time? Where was it now? And does Hagrid know something about Snape that he doesn't want to tell Harry?

TRANSLATOR 2 : Harry frequenta varie lezioni durante la prima settimana di scuola, ma capisce subito di essere odiato dal Professor Piton e non sa il perchè! Un pomeriggio Hagrid lo invita a bere il tè a casa sua e,

mentre è lì, Harry legge un articolo del giornale in cui si parla della tentata rapina alla Gringotts. Harry nota che è avvenuta lo stesso giorno in cui erano andati anche lui e Hagrid e nel giornale si dice che niente era stato preso, in quanto la volta in questione era già stata svuotata il giorno stesso! Harry si pone molte domande: Hagrid aveva ritirato il pacchetto giusto in tempo? E dov'era adesso? Hagrid sa qualcosa su Piton che non vuole dirgli?

Scenografia dell'aula di Pozioni: sfondo nero o grigio, tavoli con calderoni, fiaschette, erbe, libri, mestoli ecc... Ci sono anche i Serpeverde. Entra Piton, molto sicuro di sé e serissimo.

SNAPE : Oh Yes, Harry Potter, our new “celebrity”!

Draco, Crabbe and Goyle snigger.

SNAPE : You are here to learn the exact art of potion-making. Potter! What would I get if I added powdered root of asphodel to an infusion of wormwood?(assenzio)

Hermione alza la mano con impazienza.

HARRY : I don't know sir.

SNAPE : Ha, fame, clearly, isn't everything! Let's try again Potter! Where would you look if I told you to find me a bezoar?

Hermione scatta con la mano, per rispondere, ma Piton la ignora.

HARRY : I don't know sir. I think Hermione does, why don't you try her?

Alcuni ragazzi sghignazzano.

SNAPE : (to Hermione) Sit down! A point will be taken from Gryffindor House for your cheek, Potter! (faccia tosta) And now at work! You have to mix up (mettere insieme) a potion to cure boils (fruncoli).

I ragazzi cominciano a lavorare mentre Piton gira tra i banchi. Entra il Coro e canta la canzone del calderone.

The curtain drops.

Cambio di scenografia: la capanna di Hagrid. (come farla?) In scena portare un tavolaccio, qualche sedia di legno e paglia, tazze e caraffa per il tè e biscotti, un giornale.

HAGRID : Come in! Please, make yourselves at home!

HARRY : This is Ron, my best friend!

HAGRID : Another Weasley, eh? I spent half my life chasing your twin brothers away from the forest! Take some biscuits!

HARRY : Hagrid, do you know....I think Snape hates me!

HAGRID : Rubbish! Why should he? How's your brother Charlie, Ron? I liked him a lot! Great with animals!

RON: Oh, he's in Romania, working with dragons!

Nel frattempo Harry legge il giornale.

HARRY : Hagrid! That Gringotts break-in happened on my birthday! It might have been happening while we were there!

HAGRID : I don't know Harry....another biscuit?

HARRY : But Hagrid, we were there! And you emptied a vault!

HAGRID : It's late! Go to the castle now! Goodbye!

HARRY AND RON : Ok, bye Hagrid"

The curtain drops.

SCENE 8 : The Midnight duel

NARRATOR 3 : Harry and his friends are having their first flying lesson, when Neville falls down from his broom and hurts himself. Malfoy takes Neville's Remembrall to hide it on the roof of the castle. Harry jumps on his broom to stop Malfoy and discovers he has a talent for flying! He

catches the Remembrall and lands on the ground. Prof. MacGonagall sees the scene and decides that Harry will be the new Seeker for the Gryffindor Quidditch Team! Harry is very happy!

TRANSLATOR 3 : Harry e i suoi amici stanno facendo la loro prima lezione di volo, quando Neville cade e si fa male. Malfoy prende la Ricordella di Neville e cerca di nascondersela sul tetto del castello. Harry salta sulla sua scopa per fermare Malfoy e scopre di avere un vero talento per il volo! Afferra la Ricordella e atterra sul campo. La Prof. MacGranitt vede tutta la scena e decide che Harry sarà il nuovo Cercatore per la squadra di Quidditch del Grifondoro. Harry è felicissimo!

La scena si apre con la scuola di ballo Come and Dance

Rientrano in scena i ragazzi, intorno a Neville che è disteso a terra, ferito. Arriva Madam Hook.

MADAM HOOK : Broken wrist. Come on, boy, it's all right.

Rivolta agli altri:

MADAM HOOK : None of you is to move while I take this boy to the hospital wing! You leave those brooms where they are or you'll be out of Hogwarts before you can say Quidditch! Come on, dear!

MALFOY : Look! It's that stupid thing Longbottom's gran sent him!

HARRY : Give that here, Malfoy!

MALFOY : I think I'll leave it somewhere for Longbottom to find!

HARRY : Give it here!!

MALFOY : Come and get it, Potter!

HERMIONE : No!! Madam Hook told us not to move! You'll get us all into trouble!

HARRY : Give it here, or I'll knock you off that broom!

MALFOY : Oh yeah? Catch it if you can, then!

Malfoy lancia la palla, Harry la prende. (Sono entrambi a cavalcioni della scopa e mimano il volo)

PROF.MCGONAGALL : HARRY POTTER!!! (entra in scena di corsa)
NEVER in all my time at Hogwarts.....How DARE you?....might have broken your neck! Follow me, now!

Escono tutti. Potter e la Prof MacGranitt rientrano. La Prof. Chiama a voce alta Baston, che arriva di corsa.

PROF.MCGONAGALL : Wood!!

WOOD : Yes, Prof. McGonagall!

PROF. MCGONAGALL : Potter, this is Oliver Wood! Wood, I've found you a Seeker! The boy has a natural talent! I've never seen anything like it! Was that your first time on a broomstick, Potter?

HARRY : Yes, Prof. McGonagall.

WOOD : Wow! Ever seen a game of Quidditch, Potter?

HARRY : No, I haven't!

PROF. MCGONAGALL : Wood's captain of the Gryffindor team!

WOOD : Light, speedy...we'll have to get him a decent broom, Professor! A Nimbus Two Thousand, I'd say!

PROF. MCGONAGALL : I shall speak to Professor Dumbledore and see if we can do something! Googbye!

Si chiude il sipario.

NARRATOR 4 : Malfoy challenges Harry to a midnight duel and Harry accepts. At midnight he and his friends go out from their Common Room looking for Malfoy, but they don't find him! It is a trap! Filch has been advised and is looking for them. They run away and hide behind a door on the third floor...and they see something terrible: a dog with three heads is in front of them! They run away immediately and go back to their rooms.

But Hermione has noticed something very interesting: the dog is guarding a trap door!

TRANSLATOR 4 : Malfoy sfida Harry a un duello di mezzanotte e lui accetta. A mezzanotte Harry e i suoi amici vanno in cerca di Malfoy ma non lo trovano. E' una trappola! Giza è stato avvisato e li sta cercando! I ragazzi scappano e si nascondono dietro a una porta del terzo piano...e vedono qualcosa di terribile: un cane a tre teste è proprio di fronte a loro! Scappano di corsa e tornano nelle loro stanze, ma Hermione ha notato qualcosa di molto interessante: il cane sta facendo la guardia ad una botola!

Si riapre il sipario e i ragazzi entrano parlando. Scenografia esterna, o sfondo nero.

RON : You're joking! Wow, a Seeker!

HARRY : Yes, it's amazing!

GEORGE : Well done! Wood told us. We're on the team too. We are Beaters!

FRED : I tell you we're going to win that Quidditch Cup for sure, this year!

MALFOY : (si avvicina sempre scortato dai due ragazzi) When are you getting the train back to London, Potter?

HARRY : You're a lot braver now, that you've got your friends with you!

MALFOY : I can beat you easily, Potter! Tonight, if you want! Wizard's duel. Wands only...no contact!

RON : I'm his second, who's yours?

MALFOY : Crabbe. Midnight, all right? We'll meet you in the trophy room

HARRY AND RON : We'll be there!

Si chiude il sipario. Nella nuova scena Harry, Ron ed Hermione, in pigiama, entrano muovendosi di soppiatto, cercando gli altri ragazzi.

RON : Half past eleven...we'd better go!

(entra Hermione)

HERMIONE : I can't believe you're going to do this, Harry!

RON : YOU! Go back to bed!

HERMIONE : (**seguendoli**) Don't you care about Gryffindor? Do you only care about yourselves? You'll lose all the points!

RON : Go away!

HERMIONE : No! I'm coming with you!

Vanno in cerca di Malfoy, ma non lo trovano! Si fermano all'improvviso...entra Gaza con Mrs. Purr. (tiene in braccio un gatto finto)

FILCH : Sniff around, my sweet, they might be hiding in a corner... They are here, somewhere!

HARRY : let's go away...follow me!

Lo seguono e si nascondono dietro a una porta, ma quando si girano...
Un bambino è vestito da cane a tre teste e ringhia.

HERMIONE : Malfoy tricked you! You realize that, don't you? He was never going to meet you! Filch knew someone was going to the trophy room..Malfoy told him!

Nel frattempo Ron, con faccia terrorizzata, continua a tirare Harry per la veste..

HARRY : Get off, Ron!

Harry e Hermione si girano..

HARRY, RON, HERMIONE : OH MY GOD!! AAHHHHA!

Scappano via urlando! Il cane si ritira e loro rientrano dall'altra parte del palcoscenico.

RON : What do they think they're doing, keeping a thing like that in a school?

HERMIONE : You don't use your eyes, any of you, do you? Didn't you see what it was standing on?

HARRY : The floor?

HERMIONE : No, not the floor! It was standing on a trapdoor! It's obviously guarding something! I hope you are pleased with yourselves. We could all have been killed, or worse..expelled! Now, if you don't mind...I'm going to bed!

Escono tutti

SCENE 9 : Halloween

NARRATOR 1 : Harry receives a present from Prof. MacGonagall: it's the famous broom "Nimbus 2000"! He starts his first training session with Wood. He really loves Quidditch! Ron and Hermione have a quarrel after a lesson and she hides herself in the girls' bathroom and cries all the afternoon. It's Halloween night! Everybody is in the Great Hall for the Halloween dinner. Suddenly, Prof. Quirrel runs towards Prof. Dumbledore to advise him a Troll is in the dungeons. Harry and Ron realize that Hermione knows nothing and is still in the girls' bathroom. They go and find her...she's petrified! The troll is advancing on her! The two boys fight the troll and win. Hermione doesn't feel alone any more: she has two good friends now and she knows their friendship will last forever!

TRANSLATOR 1 : Harry riceve un regalo dalla prof. McGranitt: è la famosa scopa "Nimbus 2000!" e comincia subito i suoi primi allenamenti con Baston. Adora il Quidditch! Ron ed Hermione litigano alla fine di una lezione e lei si nasconde nel bagno delle ragazze e piange per tutto il pomeriggio. E' la notte di Halloween! Tutti sono nella Sala Grande per la cena di Halloween. Improvvisamente il Prof. Raptor corre verso il Prof.

Silente e lo avvisa della presenza di un Troll nei sotterranei! Harry e Ron realizzano che Hermione non sa niente ed è ancora nel bagno delle ragazze. Vanno a cercarla e la trovano pietrificata dalla paura: il Troll sta avanzando verso di lei. I due ragazzi combattono contro il Troll e vincono. Hermione non si sente più sola: adesso ha due buoni amici e sa che la loro amicizia durerà per sempre!

Stadio del Quidditch: Harry entra con la sua nuova scopa e Baston gli spiega le regole del gioco. Cominciano ad allenarsi. (come fare?) Entra prima Harry, tutto contento per la sua scopa e la prova.

WOOD : Hey Potter! Come down! Well Harry, I'm going to teach you the rules, this evening, then you'll be joining team practice three times a week. **(apre il baule e fa vedere le 4 palle)**

Now, Quidditch is easy enough to understand, even if it's not too easy to play. There are seven players on each side. Three of them are called Chasers.

HARRY : Three Chasers, ok! **(Nel frattempo Baston prende la palla rossa)**

WOOD : This ball is called the Quaffle. The Chasers throw the Quaffle to each other and try to score a goal. Do you understand?

HARRY : Yes, of course! It's all clear!

WOOD : Very good. There is another player on each side who's called the Keeper. I'm Keeper for Gryffindor. I have to fly around our hoops and stop the other team from scoring.

HARRY : Ok, three Chasers, one Keeper.

(Baston tira fuori una palla nera, un Bolide, e lo tiene stretto)

WOOD : And this is a Bludger. Look!

(Lancia il bolide in aria, che poi torna giù schivando Harry. Baston lo afferra e lo mette via)

WOOD : There are two Bludgers and they try to knock players off their brooms. That's why there are two Beaters on each team. The Weasley twins are ours.

(Baston tira fuori la pallina d'oro)

WOOD : This is the Golden Snitch and it's the most important ball! It's very hard to catch because it's so fast and difficult to see. It's the Seeker's job to catch it..and YOU are the Seeker! If you catch the Golden Snitch, we win the game! Clear?

HARRY : Yes! Perfectly!

(Escono e si chiude il sipario . Quando si riapre si è in un'aula. Banchi, sedie, bacchette e piume. Harry è in banco con Seamus, Ron con Hermione).

PROF. FLITWICK : Now, don't forget that nice wrist movement we've been practicing! (è in cima a una pila di libri)
Swish and flick, remember, swish and flick!

I ragazzi provano a fare l'incantesimo, ma nessuno ci riesce.

RON : Wingardium Leviosa! Wingardium Leviosa!

HERMIONE : You are saying it wrong! It's Win-gar-dium Levi-o-sa!

RON : You do it, then, if you are so clever!

Hermione dice l'incantesimo e la piuma si alza.

PROF. FLITWICK : Oh, well done! Miss Granger has done it!

Tutti si alzano per andare via, portandosi dietro banchi e sedie. Ron parla a Harry e non si accorge che dietro c'è Hermione .

RON : It's no wonder no one can stand her! She's a nightmare, honestly!

Hermione lo sorpassa spingendolo e scappa via piangendo.

HARRY : I think she heard you!

RON : So? She must have noticed she's got no friends!

Escono tutti e si chiude il sipario.

Sala Grande, tutti stanno in piedi, chiacchierando. Entra di corsa il Prof. Raptor.

PROF. QUIRREL : Troll...in the dungeons! (e cade a terra svenuto)

Tutti cominciano a urlare e a correre di qua e di là...

DUMBLEDORE : SILENCE!! Prefects! Lead your Houses back to the dormitories immediately!

PERCY : Follow me! Stick together, first year! No need to fear the troll if you follow my orders!

Escono tutti, tranne Harry e Ron.

HARRY : Ron, Hermione!

RON : What about her?

HARRY : She doesn't know about the troll!

RON : Ok, let's go and find her!

Escono di corsa!

Il sipario si riapre e si è nel bagno delle ragazze. Hermione è nascosta in un angolo e il troll è in piedi davanti a lei. Entrano Harry e Ron.

HARRY : Hermione, don't move! We are here to help you!

HERMIONE : Oh please, help me!

HARRY : Hey, monster! Look at me! I'm here!

Il mostro si gira e lentamente si avvia verso Harry.

RON : Hey! Pea-brain! Look at me! Look at me!!

Il mostro si gira ancora, sembra confuso..riparte verso Ron. Harry, salta sulle spalle del troll e si aggrappa al collo. Il mostro cerca di liberarsi e lo scuote di qua e di là...

HARRY : Ron, come on! Do something!

RON : Wingardium Leviosa!

La mazza del troll si alza (legata con un filo?) e lo colpisce in testa. Il troll cade a terra svenuto.

HERMIONE :Is it dead?

HARRY : I don't think so!

Entrano di corsa la Prof.ssa McGonagall, Piton e Raptor.

QUIRREL : The T-T-Troll.... Oh poor me... (e sviene)

PROF. MCGONAGALL : What on earth were you thinking of? You are lucky you weren't killed!

HERMIONE : Please, Professor McGonagall, they were looking for me... I went looking for the troll, because I thought I could deal with it on my own, you know, because I've read all about them! If they hadn't found me, I'd be dead now!

Harry e Ron annuiscono come se riconoscessero la storia.

PROF. MCGONAGALL : Well, in that case.. Miss Granger, you foolish girl, how could you think to win a troll on your own? Miss Granger, five points will be taken from Gryffindor for this! Now go to your House! (Hermione esce)

(si rivolge ai ragazzi) Well, I said you were lucky, but not many first years could have won a troll like this! You each win Gryffindor five points! You may go! (escono tutti)

SCENE 10 : Quidditch

NARRATOR 2 : It's November and the Quidditch season begins. Some days before the match, Harry discovers that Snape has a leg injured very badly and hears him saying to Filch that the three-headed dog bit him! Harry, Ron and Hermione are sure that Snape tried to rob the mysterious thing guarded by the dog, and that he was the person who let the monster enter the school!

Harry plays his first match and is very excited, but during the match something very strange happens: Harry's broom tries to buck him off! (disarcionare) Everyone is looking at him and no one understands what is happening, when Hermione sees Snape: he has his eyes fixed on Harry and is muttering something nonstop! Hermione runs towards the stand where Snape is and set his robe on fire! At last Harry's broom stops trying to buck him off and so he is able to fetch the Snitch! Gryffindor wins the match!

TRANSLATOR 2 : E' Novembre ed inizia la stagione del Quidditch. Qualche giorno prima della partita, Harry scopre che Piton ha una gamba con una brutta ferita e lo sente dire a Gaza che il cane a tre teste lo ha morsicato. Harry, Ron ed Hermione sono sicuri che Piton abbia provato a rubare la cosa misteriosa protetta dal cane e che lui sia la persona che ha fatto entrare il troll, per creare un diversivo. Harry gioca la sua prima partita di Quidditch ed è molto emozionato, ma durante la partita succede qualcosa di molto strano: la scopa di Harry cerca di disarcionarlo! Tutti lo guardano e nessuno capisce cosa stia succedendo, quando Hermione si accorge di Piton: egli ha gli occhi fissi su Harry e pronuncia parole strane senza mai fermarsi! La ragazza corre verso gli spalti dove si trova il professore e incendia le sue vesti. Finalmente la scopa di Harry si ferma e così lui riesce a catturare il boccino d'oro! Grifondoro vince la partita!

HARRY : Snape has taken my favourite book "Quidditch through the Ages" and has never returned it! I'm going to ask him if I can have it!

RON AND HERMIONE : Are you mad? Please, don't go!

HARRY : Don't worry! (escono tutti)

Lo scenario si riapre facendo vedere Gaza che sta curando la gamba di Piton.

Snape : Damn it! It's impossible to keep your eyes on all three heads at once!

Potter knocks the door and enters the room.

Snape : POTTER!!! GET OUT! Immediately!

Harry : I just wondered if I could have my book back...

Snape : OUT!!!

Filch : Please, Professor Snape, don't move!

Escono tutti, Harry rientra subito seguito da Ron ed Hermione.

Ron : Did you have the book?

Harry : No, but listen! Snape has an injured leg and I heard him say something about the three-headed-dog! You know what this means? He tried to get past that three-headed-dog at Halloween! I'm sure HE let the troll in, to make a diversion!

Hermione : No, he wouldn't! I know he's not very nice, but he wouldn't try and steal something Dumbledore is keeping safe!

Ron : Honestly Hermione, you think all teachers are saints! I'm with Harry!

Come on Harry, you have a match to play!

Arrivano Lee e Seamus

Lee : Did you eat some breakfast, Harry?

Harry : No, I didn't. I'm not hungry...

Seamus : Harry, you need your strength!

Harry : I don't want anything! Don't worry!

Lee : Ok, let's go!

Seamus : Good luck, Harry!!

Escono tutti ed entra la scuola di ballo
Tutta la scena viene rappresentata da un balletto.

SCENE 11: The Mirror of erised

NARRATOR 3 : It's Christmas Day and Harry receives a very special present: it's an Invisibility Cloak! A note said it had belonged to his father. Harry feels he has to try it alone and, during the night, he goes to the Restricted Section in the library. He finds nothing about Nicholas Flamel, a wizard that has something to do with the secret parcel Hagrid retired at the Gringott's.... Suddenly Filch arrives and Harry runs away. He enters a room and sees a magnificent mirror, as high as the ceiling, with a gold frame. The boy goes in front of the mirror and gets scared because there is a whole crowd of people standing right behind him..but the room is empty! Harry understands they are his parents and relatives and he feels joy, but at the same time a terrible sadness. The next night Harry and Ron return to the strange room where the mirror is. Ron stands in front of it, but he doesn't see his family, he sees himself older and as Quidditch Captain. It's night again and for the third time Harry goes back to see his parents in the mirror, but this time there is Albus Dumbledore waiting for him. Albus explains that the mirror shows us nothing more or less than the deepest, most desperate desire of our hearts and it can be dangerous because it can drive us mad.

TRANSLATOR 3 : E' il giorno di Natale e Harry riceve un dono molto speciale: è il Mantello dell'Invisibilità. Un biglietto dice che apparteneva al padre. Decide di provarlo da solo e quella notte va in biblioteca, nella Sezione Proibita in cerca di informazioni su Nicholas Flamel, un mago che aveva qualcosa a che fare con il pacco segreto ritirato da Hagrid alla Gringott. Improvvisamente arriva Gazza e il ragazzo scappa e si rifugia in una stanza dove vede uno specchio meraviglioso, alto fino al soffitto e dentro a una cornice d'oro. Si mette davanti allo specchio e quasi urla dallo spavento: c'è una vera e propria folla in piedi dietro a lui...ma la stanza è vuota! Harry capisce che sono i suoi genitori e i suoi parenti e prova allo stesso tempo gioia e una profonda tristezza. La notte seguente anche Ron lo accompagna, ma lui non vede la sua famiglia, bensì se stesso come Capitano della squadra di Quidditch. Per la terza notte di seguito, Harry

torna nella stanza dello specchio, ma questa volta trova Albus Silente ad aspettarlo. Albus gli spiega che lo specchio mostra i desideri più profondi e disperati dei nostri cuori e può essere pericoloso perché fa impazzire le persone.

Si apre il sipario con scenografia del dormitorio. Harry e Ron sono svegli e in pigiama e aprono i regali.

RON : Merry Christmas!

HARRY : You too! Look! I've got some presents!

RON : What did you expect? Turnips? (rape)

HARRY : Look at this, Ron...

Harry apre il pacco e trova un mantello liscio e argentato

RON: (a bocca aperta) If that's what I think...it is...

HARRY : What is it?

RON : It's an Invisibility Cloak! I'm sure it is! Try it on!

Harry si prova il mantello e il suo corpo sparisce, rimane solo la testa... come fare a rappresentare questa scena?

RON : There's a note!

Harry prende il biglietto e leggendo

HARRY : “Your father left it in my possession before he died. It is time it was returned to you. Use it well.
A very Merry Christmas to you!”

RON : I'd give anything for one of these! Anything! (Esce)

HARRY : (tra sé e sé) I'll try it tonight!

Esce anche lui e si chiude il sipario.

Quando si riapre, c'è in scena un grande specchio, coperto con un telo nero. Dietro allo specchio ci sono ragazzi che rappresentano i genitori.

HARRY : What is it? (toglie il telo e si tappa la bocca per non urlare!)

I suoi genitori lo salutano, sorridendo e piangendo allo stesso tempo. Harry rimane seduto a guardare.

HARRY : Oh mum, dad...I miss you so much! I'll come back!

Esce di corsa e si chiude il sipario.
Si riapre con Ron e Harry che parlano .

RON : You could have woken me up!

HARRY : You can come tonight. I'm going back! I want to show you the Mirror.

Si chiude il sipario e rimettono lo specchio con il telo nero. Questa volta c'è qualcuno che rappresenta Ron come Capitano della squadra di Quidditch.

HARRY : Go Ron, look at yourself and you'll see your family.

RON : Oh Gosh! This is not my family! This is me!! I'm older andoh my God...I'm a Quidditch Captain!!

HARRY : What?? Don't you see your family? How strange... Anyway, let me see..

RON : Give me a bit more time...

HARRY : shhh..someone's coming! Let's go away!

I ragazzi escono. Harry rientra da solo di corsa e si siede davanti allo specchio....non si accorge di Albus Silente (entrato di nascosto)

ALBUS DUMBLEDORE : So, back again, Harry?

HARRY : (sorpreso) I... I didn't see you, sir.

ALBUS : So, you, like hundreds before you, have discovered the delights of the Mirror of Erised.

HARRY : What kind of mirror is, sir?

ALBUS : Let me explain. It shows us nothing more or less than the deepest, most desperate desire of our hearts. You, who have never known your family, see them standing around you. However, this mirror will give us neither knowledge or truth. Men have been driven mad before it, not knowing if what it shows is real or even possible. The Mirror will be moved to a new home tomorrow, Harry, and I ask you not to go asking for it again!

HARRY : Yes, Professor Dumbledore!

Escono e si chiude il sipario.

SCENE 12 : Nicholas Flamel

NARRATOR 4 : Harry, Ron and Hermione, discover that Nicholas Flamel is the wizard who made the Sorcerer's Stone, a legendary substance with incredible powers. They guess immediately that the three – headed – dog was guarding Flamel's Sorcerer's Stone. One evening, after a Quidditch match, Harry sees Snape walking towards the Forbidden Forest and follows him. Snape meets there with Quirrel and Harry hears them talking of the Sorcerer's Stone. He reports the news to his friends: they were right, it is the Sorcerer's Stone, and Snape's trying to force Quirrel to help him get it!

TRANSLATOR 4 : Harry, Ron ed Hermione scoprono che Nicholas Flamel è il mago che ha creato la Pietra Filosofale, una sostanza leggendaria dagli incredibili poteri, tra cui quello dell'immortalità. I ragazzi intuiscono subito che il cane a tre teste sta facendo la guardia alla pietra. Una sera, dopo la partita di Quidditch, Harry vede Piton addentrarsi nella Foresta Proibita e lo segue. Piton incontra Raptor e Harry li sente parlare della Pietra Filosofale. Il ragazzo riferisce subito le notizie agli

amici: avevano ragione! Si tratta proprio della Pietra Filosofale e Piton vuole costringere Raptor ad aiutarlo a prenderla!

Si apre il sipario con scenografia del castello e della foresta. Harry entra seguito da vari amici che gli fanno festa perché hanno vinto la partita contro Hufflepuff.

FRED AND GEORGE : We've won! We've won!! Thanks to Harry! Hurray! Hurray

LEE AND SEAMUS : Harry, Harry, Harry!!!

PERCY : Congratulations, Harry!

Tutti escono e rimane Harry da solo..ad un certo punto vede passare Piton, incappucciato, dirigersi verso la foresta...escono da un lato del sipario e Piton rientra dall'altro insieme a Raptor. Harry fa capolino dalla tenda per sentirli.

QUIRREL : I don't..don't know why you wanted t-t-to meet here of all p-places, Severus..

SNAPE : Shhh ! Have you found out how to get past that beast of Hagrid's, yet?

QUIRREL : B-B-but S-S-Severus, I...

SNAPE : You don't want me as your enemy Quirrel..

QUIRREL : I don't k-k-know w-w-what you...

SNAPE : You know perfectly well what I mean! We'll have another little chat soon.. decide to whom be loyal!

Escono tutti e si chiude il sipario. Si riapre con la scenografia della common room e di tanti ragazzi che festeggiano.

HERMIONE : Harry, where have you been?

RON : We won! You won! We won! Everyone is waiting for you! We're having a party!

HARRY : Never mind that, now. I must tell you something incredible!

HERMIONE : What's happened? Tell us!

HARRY : I saw Snape walking towards the Forbidden Forest and followed him. He met there with Quirrel and I heard them talking of the Sourcerer's Stone and of the three-headed-dog! We were right! It is the Sourcerer's Stone and Snape's trying to force Quirrel to help him get it! He asked if he knew how to get past Fluffy. I reckon there are other things guarding the stone apart from Fluffy...a lot of enchantments probably...and Quirrel would have done some anti Dark Arts spell to break them.

RON AND HERMIONE : That's terrible! We must do something!

SCENE 13 : The forbidden forest

NARRATOR 1 : Harry, Hermione, Malfoy and Neville are punished because they are found to be out of bed during the night. The punishment consists in helping Hagrid doing something in the forbidden forest. They are worried about it, as they know there are all sorts of creatures in the forest. Hagrid wants to discover who is killing unicorns, so they divide into two groups: Hagrid, Harry and Hermione go one way, while Draco, Neville and Fang, the dog, go the other way. Hagrid, Hermione and Harry meets a centaur and ask him if he knows something about the unicorns killed, but the centaur gives no clear answers. Then Hagrid exchanges the groups: Harry goes with Draco and Fang.

TRANSLATOR 1 : Harry, Hermione, Malfoy e Neville vengono puniti per essere stati trovati fuori dai loro letti durante la notte. La punizione consiste nell'aiutare Hagrid a fare qualcosa nella foresta proibita. Sono molto preoccupati, perché sanno che nella foresta c'è ogni sorta di strane creature. Hagrid vuole scoprire chi sta uccidendo gli unicorni, perciò li divide in due gruppi: Hagrid, Harry e Hermione vanno in una direzione e Draco, Neville e il cane Fang vanno nell'altra.. Hagrid, Harry e Hermione incontrano un centauro e gli chiedono se sa qualcosa degli unicorni uccisi,

ma non ricevono risposte chiare. Hagrid, allora, cambia i gruppi: manda Harry con Draco e Fang.

NARRATOR 2 : They walk deeper and deeper into the forest and they see the blood getting thicker...another unicorn is lying there on the ground, dead. Then, out of the shadows, a hooded figure comes crawling across the ground like a beast. Harry and Draco are terrified! The figure reaches the unicorn and begins to drink its blood! Draco runs away, followed by Fang. The hooded figure raises his head and looks at Harry, then he stands up and walks slowly towards the boy, who can't move for fear. Suddenly, a pain like he has never felt before, pierces his head. A centaur arrives and saves Harry. Firenze, the centaur, explains to Harry that the unicorn's blood keeps you alive even if you are an inch from death. He thinks the hooded figure wants to stay alive long enough to drink something else, something that will bring you back to full strength and power, something that will mean you can never die.... The Sorcerer's Stone! And who has waited so many years to return to power, being an inch from death, awaiting his chance? Voldemort, of course! Once in their common room, Harry tells everything to his friends and they think Snape wants the Stone for Voldemort.

TRANSLATOR 2 : Si addentrano sempre di più nella foresta e vedono aumentare le macchie di sangue... ad un certo punto vedono un unicorno giacere a terra, morto. Dall'ombra esce una figura incappucciata, che si avvicina all'animale strisciando e ne beve il sangue. Harry e Draco sono terrorizzati! Draco e Fang scappano urlando. Allora la figura incappucciata si alza e comincia a camminare verso Harry, immobile per la paura. Improvvisamente una fitta di dolore, come non aveva mai provato prima, gli trapassa la testa. Arriva un centauro che lo porta in salvo e che gli spiega che il sangue dell'unicorno ti tiene in vita anche se sei a un passo dalla morte. Firenze, il centauro, pensa che la figura incappucciata voglia rimanere in vita abbastanza da poter bere qualcos'altro, qualcosa che lo riporti al massimo della sua forza e del suo potere, qualcosa che gli permetta di non morire mai! E' la Pietra Filosofale! E chi ha aspettato così tanti anni per tornare al potere, essendo a un passo dalla morte? Voldemort! Tornati nella sala comune, Harry racconta tutto ai suoi amici e pensa che Piton voglia impossessarsi della pietra per darla a Voldemort!

Harry, Hermione and Neville are in Prof. McGonagall's office.

PROF. MCGONAGALL: Mr. Filch says you were up in the Astronomy Tower. It's one o'clock in the morning! Explain yourselves!

Nobody answers.

PROF. MCGONAGALL : Nothing to tell? Well, I've already caught Draco Malfoy. Four students out of bed in one night! I've never heard of such a thing before! All three of you will receive detentions..and fifty points will be taken from Gryffindor!

HARRY : Fifty??

PROF. MCGONAGALL : Fifty points “each”!

NEVILLE : Professor, please, you can't...

PROF.MCGONAGALL : Don't tell me what I can or can't do, Longbottom! Now go to bed all of you!

La prof. esce.

HERMIONE : A hundred and fifty points lost! This puts Gryffindor in last place..

HARRY : Yes, we have no more chance to win the House Cup.

Escono tutti e si chiude il sipario. Si riapre sulla scenografia della foresta. Entrano Filch, Hermione, Neville e Draco.

FILCH : Follow me. I bet you'll think twice about breaking a school rule again!

Arrivano alla capanna di Hagrid. Esce lui e il suo cane. (un ragazzo travestito)

HAGRID : Is that you, Filch? Hurry up!

FILCH : I suppose, Potter, you think you'll be enjoying yourselves....hahahah think again boy...it's into the forest you are going!

DRACO : The forest??? We can't go in there at night! There's all sorts of things in there....werewolves, I heard!

FILCH : That's your problem, isn't it?

Esce Hagrid con Fang dietro. Porta arco e frecce.

HAGRID : All right Harry, Hermione? Are you ready Neville, Draco?

FILCH : I'll be back at dawn.

Filch esce.

DRACO : I'm not going in that forest!

HAGRID : You are, if you want to stay at Hogwarts! Now, listen carefully, because it's dangerous what we're going to do tonight! Follow me!

Si avvicina a delle macchie argentate

HAGRID : Do you see that stuff shining on the ground? Silvery stuff? That's unicorn blood. There's a unicorn in there and it is hurt badly. This is the second time in a week. I found one dead last Wednesday. We have to find it and we have to understand what's happening!

Well, we're going to split into two groups and follow the path in different directions.

DRACO : I want Fang!

HAGRID : All right, but I warn you...he's a coward! So me, Harry and Hermione will go one way and Draco, Neville and Fang will go the other. Now, if any of us finds the unicorn, we'll send up green sparks and if anyone gets in trouble, send up red sparks! So, be careful. Let's go.

Camminano dividendosi in due gruppi, il gruppo di Draco esce dal palcoscenico.

HARRY : Could a werewolf be killing the unicorns?

HAGRID : I don't think so! It's not easy to catch a unicorn, they are powerful magic creatures

HERMIONE : Hagrid, I hear noises...

HAGRID : Who's there?

Esce Ronan, un centauro.

HAGRID : Oh, it's you Ronan!

RONAN : Good evening Hagrid. What are you doing here?

HAGRID : There's something bad and dangerous here in the forest. We're trying to find it... These are Harry Potter and Hermione Granger, by the way. And this is Ronan, you two, he's a centaur.

HERMIONE : Yes, we've noticed. (quasi svenendo)

HAGRID : Listen, there's a hurt unicorn in here...did you see something?

RONAN : Always the innocent are the first victims...

HAGRID : Yeah..but have you seen anything, Ronan?

RONAN : Mars is bright tonight, unusually bright! (guardando le stelle)

Ronan esce.

HAGRID : Never! Try and get a straight answer out of a centaur! They are interested only in stars!

HERMIONE : Are there many of them in here?

HAGRID : Oh, a fair few!

Camminano ancora un po', quando vedono delle scintille rosse.

HARRY : Hagrid! Look! Red sparks, the others are in trouble!

HAGRID : You two, wait here!

Esce dal palco e rientra con Draco, Neville e Fang.

HAGRID : Right, we're changing groups now. Neville, you stay with me and Hermione. Harry you go with Fang and Draco. I'm sorry, but you're braver than these two!

Il gruppo di Hagrid esce.

HARRY : Look! (indicando qualcosa di bianco a terra . Si avvicinano.)

Vedono l'unicorno a terra, morto. Improvvisamente esce una figura incappucciata che, strisciando, si avvicina all'unicorno e ne beve il sangue. Draco lancia un urlo terribile e scappa, seguito dal cane. La figura incappucciata si alza, guarda Harry e comincia a camminare verso di lui. Harry sente un dolore fortissimo alla cicatrice (suono che indica il dolore) e si piega dal male. In quel momento esce dalla foresta un centauro che mette in fuga la figura incappucciata.

FIorenzo : Are you all right?

HARRY : Yes, thank you! What was that?

FIorenzo : You are the Potter boy, you had better get back to Hagrid. The forest is not safe at this time...especially for you! My name is Firenze, by the way.

Harry e Firenze camminano parlando.

HARRY : What was that thing you saved me from?

FIorenzo : Harry Potter, do you know what unicorn blood is used for?

HARRY : No, I don't!

FIorenzo : The blood of a unicorn will keep you alive, even if you are an inch from death.

HARRY : But who can be such a desperate person?

FIorenzo : Someone who needs to stay alive long enough to drink something else.... Something that will bring him back to full strength and power... Something that will mean he can never die. Mr. Potter, do you know what is hidden in the school at this very moment?

HARRY : The Sorcerer's Stone, of course!! The Elixir of life! But I don't understand who...

FIorenzo : Can you think of nobody who has waited many years to return to power...

HARRY : Do you mean that was Voldemort??

HERMIONE : Harry! Harry! Are you all right?

Entrano Hermione e Hagrid.

HARRY : I'm fine. The unicorn is dead, Hagrid.

FIorenzo : You're safe now, I can go. Good luck Harry Potter!

Escono tutti tranne Harry e Hermione.

HARRY : Hermione, Snape wants the stone for Voldemort...and Voldemort is waiting in the forest...and he want to kill me!

HERMIONE : Harry, everyone says Dumbledore's the only one You-Know-Who was ever afraid of. With Dumbledore around, Voldemort won't touch you!

Escono e si chiude il sipario.

SCENE 14 : Through the trapdoor.

NARRATOR 3 : Harry's scar keeps hurting and he doesn't understand why. Harry, Ron and Hermione finds out how to calm Fluffy down...music is the secret!Unfortunately Hagrid told the secret to a hooded figure, a stranger, weeks before and the three guys know it was Snape or Voldemort himself! Harry decides to go through the trapdoor and get the Stone before Voldemort gets hold of it! (to get hold of = afferrare qualcosa, prendere

qualcosa). It's night, Harry, Ron and Hermione are ready to go, when Neville arrives and tries to stop them. Hermione casts a spell and turns Neville to stone! They run to the third floor corridor and find the door, where the three-headed-dog is, open: Harry plays the flute and the dog falls asleep. Ron opens the trapdoor and they let them fall inside it! (c'è una botola nel teatro?)

They land on a dangerous plant, that tries to strangle them, but luckily Hermione remembers the right spell and saves them.

TRANSLATOR 3: La cicatrice di Harry continua a dolere e lui non capisce il perché. Harry, Ron e Hermione scoprono come calmare Fluffy, il cane a tre teste: il segreto è la musica! Sfortunatamente Hagrid ha rivelato il segreto a una persona incappucciata, uno straniero, settimane prima e i tre ragazzi sanno che si trattava di Piton o di Voldemort stesso! Harry decide di attraversare la botola e prendere la pietra prima che lo faccia Voldemort. E' notte, Harry, Ron e Hermione sono pronti per andare quando arriva Neville che li vuole fermare. Hermione lancia un incantesimo che lo trasforma in pietra. I tre ragazzi corrono al terzo piano e trovano la porta, dove c'è il cane, aperta! Harry suona il flauto e il cane si addormenta. Ron apre la botola e tutti saltano dentro. Atterrano su una pianta pericolosa, che cerca di strangolarli, ma per fortuna Hermione si ricorda l'incantesimo per neutralizzarla e li salva!

NARRATOR 4 : They arrive to a very big chamber full of winged keys! There is a door without a key. They have to catch the right key if they want to go on. Harry gets on a broomstick and, after a while, he gets it! Harry, Ron and Hermione enter into the next room and see something astonishing: they were standing on the edge of a giant chessboard, behind the black chessmen which were all taller than they were! Ron understands immediately they have to play if they want to cross the room. They win the match, but Ron is injured. Hermione decides to stay and help his friend, while Harry has to go on alone.

TRANSLATOR 4 : Arrivano in una stanza molto grande, piena di chiavi volanti! C'è una porta chiusa, senza chiave. I ragazzi capiscono che devono prendere la chiave giusta per poter proseguire, ma come? Vedono delle scope volanti e Harry salta subito su una . Dopo poco, riesce a prendere la chiave e ad aprire la porta. Harry, Ron ed Hermione oltrepassano la porta e si trovano davanti ad una scena stupefacente: erano sul bordo di un'enorme scacchiera, dietro ai pezzi neri, che erano tutti molto più alti di loro! Ron capisce subito che devono giocare se vogliono

attraversare la stanza. Vincono la partita, ma Ron rimane ferito. Hermione decide di stare con lui per aiutarlo, mentre Harry ha il compito di proseguire da solo.

Si apre il sipario, entrano Harry, Ron ed Hermione e si siedono sotto a un albero.

HARRY : I wish I knew what this means! My scar keeps hurting, it's happened before, but never as often as this!

HERMIONE : Go to Madam Pomfrey!

HARRY : I'm not ill, I think it's a warning.... It means danger's coming...

RON : Harry, relax! Hermione's right, the Stone is safe as long as Dumbledore's around!

HARRY : Yes, but...there's something strange...hey, wait!

Harry si alza di scatto, seguito dagli altri due.

RON : Where are you going?

HARRY : We must go and see Hagrid!

HERMIONE : Why??

HARRY : Don't you think it's a bit strange that what Hagrid wants more it's a dragon and, by chance, he meets a person who has a dragon's egg in his pocket?

RON : What are you talking about?

HARRY : Come on, let's go!

Escono e rientrano insieme a Hagrid, come se passeggiassero...

HARRY : Hagrid, Do you remember that night you won the dragon's egg? What did the stranger look like?

HAGRID : I don't know! He didn't take his cloak off!

HARRY : What did you talk to him about?

HAGRID : Well, he asked what I did and I told him I was gamekeeper at Hogwarts. He asked me of the strange creatures I look after and I told him of Fluffy....

HARRY : And did he seem interested in Fluffy?

HAGRID : Of course! How many three-headed-dogs do you know? So I told him, Fluffy is not a problem if you know how to calm him down....music is the secret! Music let him sleep!

OHHH NO NO NO....I shouldn't have told you that!! Hey! Where are you going?

I tre ragazzi si guardano sorpresi e scappano via di corsa! Esce anche Hagrid. Rientrano subito dopo e si fermano in mezzo al palcoscenico.

HARRY : We must go to Dumbledore! Hagrid told that stranger how to get past Fluffy.. and it was either Snape or Voldemort under that cloak! I'm sure of this!

HERMIONE : I just hope Dumbledore believes us!

Entra la prof.ssa MacGonagall

PROF.MACGONAGALL : What are you three doing here?

HERMIONE : We want to see Professor Dumbledore.

PROF. MACGONAGALL : See prof. Dumbledore? Why? Prof. Dumbledore left ten minutes ago!

HARRY : He's gone?? Now?? But we have an important thing to tell him...it's about the Sorcerer's Stone!

PROF. MACGONAGALL : How do you know??

HARRY : Prof. I know someone's going to try and steal the Stone. I must talk to Prof. Dumbledore!

PROF. MACGONAGALL : Prof. Dumbledore will be back tomorrow! I don't know how you found out about the Stone, but believe me...no one can steal it! It's too well protected!

La Prof.ssa esce.

HARRY : It's tonight! Snape's going through the trapdoor tonight!

RON : Yes, he has found out everything he needs!

HERMIONE : But what can we...

I tre ragazzi sobbalzano...Piton si avvicina.

SNAPE : Good afternoon! You shouldn't be inside on a day like this! Hanging around like this...people will think you're up to something! And Gryffindor can't afford to lose any more points, right? Be warned potter! Any more nighttime wanderings, and I will personally make sure you are expelled! Good day to you!

Piton esce.

HARRY : Listen, I'm going out tonight to try and get to the Stone first!

RON : You're mad!!

HERMIONE : You can't!! You'll be expelled!

HARRY : SO WHAT??? Don't you understand? If Snape steals the Stone, Voldemort will come back! I'm going through that trapdoor tonight and nothing you two say is going to stop me! Voldemort killed my parents, remember??

HERMIONE : You are right, Harry!

HARRY : I'll use the Invisibility Cloak.

RON : But will it cover all three of us?

HARRY : All three of us?

RON : oh, shut up! Don't you think we'd let you go alone?

HERMIONE : Of course not! How do you think you'd get to the Stone without us?

Escono tutti e si chiude il sipario. Si riapre con scenografia della common room.

HARRY : We'd better put the cloak on here.

NEVILLE : What are you doing? (esce dall'ombra)

RON : Nothing, Neville, nothing..

NEVILLE : You're going out again??

HERMIONE : No no no...No, we are not! Why don't you go to bed , Neville?

NEVILLE : You can't go out! You'll be caught again. Gryffindor will be in even more trouble!

HARRY : You don't understand! This is important!

NEVILLE : I won't let you do it! (si para davanti a loro con le braccia aperte) I'll, I'll fight you!

RON : NEVILLE! GET AWAY AND DON'T BE AN IDIOT!!

NEVILLE : Don't you call me an idiot! I don't think you should be breaking any more rules!

RON : Neville, you don't know what you are doing!

NEVILLE : Go on then, try and hit me!

HARRY : Hermione, do something!

HERMIONE : Neville, I'm really, really sorry about this! PETRIFICUS TOTALUS!!

Neville cade a terra pietrificato. Hermione si avvicina.

HERMIONE : Oh Neville, I'm so sorry!

HARRY : We had to, Neville. No time to explain!

Si chiude il sipario.

NARRATOR 1 : Harry, Ron and Hermione go through the trapdoor and, after having escaped from the Devil's Snare, they find themselves in a big chamber. It was full of small glittering winged keys! Harry jumps on a broomstick and catches the right key. They open the door and see another chamber...it is very dark inside! Suddenly the lights flood the room and reveal an astonishing sight: they are standing on the edge of a huge chessboard, behind the black chessmen. Ron understands immediately they have to play the match if they want to cross the room.

TRANSLATOR 1 : Harry, Ron ed Hermione attraversano la botola e, dopo essere scampati ai tentacoli del Tranello del Diavolo, una pianta molto pericolosa, si trovano in una grande camera piena di piccole, brillanti chiavi alate. Harry salta su una scopa e riesce a prendere la chiave giusta. Si apre la porta e si trovano davanti a una scena incredibile: sono ai margini di una enorme scacchiera, dietro agli scacchi neri. Ron capisce immediatamente che devono giocare la partita se vogliono riuscire a proseguire.

Entra la scuola di ballo per la scena della partita di scacchi.

SCENE 15 : The man with two faces

NARRATOR 2 : Hermione helps Harry to go through the chamber with the seven bottles of magic potions, but now Harry has to go on alone. He enters the last chamber. There he finds Quirrel! The professor tells Harry the truth: he was trying to kill him at the Quidditch match, he made everyone suspects of prof. Snape, he let the troll in on Halloween night. In this chamber there is the Mirror of Erised and Prof. Quirrel tries to understand where the Stone is, looking in the Mirror. Suddenly Harry feels the Stone in his pocket. Voldemort wants to speak to Harry: Prof. Quirrel takes off his turban and the boy sees something horrible! Behind Quirrel's

head there is another face, a terrible face! It is chalk white, with glaring red eyes. It looks like a snake! Voldemort wants the Stone and he knows it is in Harry's pocket. Quirrel seizes (afferra) Harry, but he let him go immediately howling in agony! His hands fall in pieces, all his body becomes ash! Voldemort's ghost flies away.

TRANSLATOR 2 : Hermione aiuta Harry a superare la camera con le sette bottiglie di pozione magica, ma ora lui deve continuare da solo. Il ragazzo entra nell'ultima stanza e lì trova il Professor Quirrel! Il professore racconta tutta la verità a Harry: fu lui a provare ad ucciderlo durante la partita di Quidditch, lui fece cadere tutti i sospetti su Piton, lui fece entrare il troll ad Halloween. In questa stanza c'è anche lo specchio delle brame e Quirrel continua a guardare lo specchio sperando che gli mostri dov'è la pietra. Anche Harry guarda lo specchio e vede la pietra nella sua tasca! Improvvisamente sente una voce e vede il prof. Quirrel che si toglie il turbante: sulla nuca dell'uomo c'è un'altra faccia! Una terribile faccia, bianca come il gesso, con fiammanti occhi rossi e somigliante a un serpente! Voldemort vuole la pietra da Harry, sa che ce l'ha lui.. Quirrel afferra il ragazzo ma lo lascia subito andare urlando dal dolore! Le sue mani cadono a pezzi e tutto il suo corpo diventa cenere! Il male non può sopportare il contatto con un cuore puro e buono come quello di Harry! Quirrel muore e il fantasma di Voldemort scappa.

Sono nei sotterranei

HARRY : YOU!!

QUIRREL : Me!

HARRY : But I thought Snape...

QUIRREL : Severus? (ride a voce alta) Yes, Severus does seem the type, doesn't he? Next to him, who would suspect p-p-poor, p-professor Quirrel?

HARRY : (sconvolto) But Snape tried to kill me!

QUIRREL : No, no, no I tried to kill you! Snape was muttering a countercurse, trying to save you!

HARRY : Snape was trying to save me?

QUIRREL : Of course! But what a waste of time, when after all that, I'm going to kill you tonight! (ride a squarciagola!)

Quirrel si avvicina allo specchio

QUIRREL : Now, wait quietly Potter. I need to examine this interesting mirror... it is the key to find the Stone... I see the Stone, I'm presenting it to my master...but where is it?? Master, help me!

Si sente una voce provenire da fuori scena

VOLDEMORT : Use the boy...use the boy!!

QUIRREL : Come here, Potter! Look in the mirror and tell me what you see!

HARRY : I see myself, shaking hands with Dumbledore...I've won the House Cup for Gryffindor!

VOLDEMORT : He lies...he lies! Let me speak to him...face to face...

QUIRREL : Master, you are not strong enough!

VOLDEMORT : I have strength enough for this!

Harry rimane pietrificato finchè Quirrel si toglie il turbante, si gira e mostra la faccia di Voldemort!

VOLDEMORT : Harry Potter...See what I have become? Mere shadow and vapour...I have form only when I can share another's body! But once I have the Elixir of Life, I will be able to create a body of my own! Now, why don't you give me that Stone in your pocket?

HARRY : (urlando) NEVER!!!

VOLDEMORT : SEIZE HIM !!

Escono di corsa, si abbassano le luci ed entra la scuola di ballo

Balletto della Come and Dance

Quando si riapre il sipario siamo in infermeria. Harry è a letto, l'infermiera è lì vicino e si prende cura di lui.

DUMBLEDORE : Good afternoon, Harry!

HARRY : Sir, the Stone! It was Quirrel!

DUMBLEDORE : Calm yourself, my dear boy..Quirrel does not have the Stone!

HARRY : Then, who does, Sir?

DUMBLEDORE : Harry, please, relax..or Madam Pomfrey will have me thrown out! Do you see all these sweets? They are tokens from your friends and admirers. What happened between you and Professor Quirrel is a complete secret...so, naturally, the whole school knows!

HARRY : How long have I been here?

DUMBLEDORE : Three days!

HARRY : But Sir, the Stone..

DUMBLEDORE : Very well, the Stone. Professor Quirrel did not take it from you. I arrived in time to prevent it. My poor boy, you were so brave...the effort involved nearly killed you! As for the Stone, it has been destroyed.

HARRY : Sir, I've been thinking...Voldemort's going to try other ways of coming back, isn't he? I mean, he hasn't gone, has he?

DUMBLEDORE : No Harry, he hasn't gone. He is still out there somewhere. But now, you are still weak...try and rest Harry. Goodbye!

Silente esce ed arrivano Ron ed Hermione.

HERMIONE : Can we see Harry, please?

MADAM POMFREY : You cannot enter my dears, Harry must rest!

HARRY : Just five minutes, Madam Pomfrey, please!

MADAM POMFREY : Absolutely not!

HARRY : You let Professor Dumbledore in...

MADAM POMFREY : yes, of course! He is the headmaster! It is different! You need rest!

HARRY : I am resting, look! Oh, go on Madam Pomfrey!

MADAM POMFREY : Oh, very well, but five minutes only!

Ron ed Hermione entrano di corsa e abbracciano Harry. Si chiude il sipario.

Si riapre con la scena della sala grande e con i ragazzi e i professori seduti ai tavoli.

NARRATOR 3 : Everything is finished well, Professor Dumbledore rewards Harry, Ron, Hermione and Neville with a lot of points. Gryffindor wins the House Cup! The school year is over and Harry has to go back home, but he has two special friends now, and his life is much better and happier than before!

TRANSLATOR 3 : Tutto finisce bene. Il professor Silente premia i ragazzi con molti punti, che fanno vincere a Griffondoro la Coppa delle Case. L'anno scolastico è finito e Harry deve tornare a casa, ma ora ha due amici speciali e la sua vita è migliore e molto più felice di prima!

Tutti parlano a voce alta...quando entra Harry, tutti si zittiscono e poi riprendono a mormorare. Harry va a sedersi tra Ron e Hermione. Si alza Silente.

DUMBLEDORE : Another year gone! Now, as I understand, the House Cup here needs awarding, and the points stand thus: in fourth place Gryffindor with three hundred and twelve points; in third Hufflepuff, with three hundred and fifty-two; Ravenclaw has four hundred and twenty-six and Slytherin four hundred and seventy-two.

I Serpeverde applaudono e gridano orgogliosi!

SLYTHERIN : We are the winners!! We are the winners!

DUMBLEDORE : Yes, yes, well done Slytherin. However, recent events must be taken into account. I have a few last-minute points to give...
First, to Mr Ronald Weasley for the best – played game of chess Hogwarts has seen in many years...I award Gryffindor House fifty points!

PERCY : My brother, you know! My youngest brother!

I Griffondoro esultano!

DUMBLEDORE : Second, to Miss Hermione Granger for the use of cool logic, I award Gryffindor House fifty points!

Tutti, tranne I Serpeverde, esultano!

DUMBLEDORE : Third, to Mr. Harry Potter for pure nerve and outstanding courage, I award Gryffindor House sixty points!

La gioia è incontenibile! Fred, George and Percy jumps up and down!

DUMBLEDORE : There are all kinds of courage. It takes a great deal of bravery to face our enemies, but just as much to stand up to our friends. I therefore, award ten points to Mr. Neville Longbottom!

**Una vera esplosione di urla! Tutti saltano in piedi per abbracciare Neville!
I Serpeverde rimangono seduti a musì lunghi.**

DUMBLEDORE : Which means Gryffindor wins The House Cup!

Tutti sono felici. Scendono gli stendardi di Griffondoro, parte la musica di festa. Si chiude il sipario.

Orchestra e coro

Saluti finali: escono in scena, chiamati da me, attori, ballerini, cantori e direttori.